

Sethe songs & folklores, collected Sept. 1928
by N. J. van Wamelo from S Masemola
from Masemola, young man, uneducated.
c. 22 years.

S. Masemola.

b
1/8

867

0-1b

Ga Sekhukhuni

K34 / 117

1. Ke ile ke sa le monyane
ka ripega monwana
Sefelanyane kosobona
ko se ripaganya
ke isa tlogô go malome
thitho ke robile
malome thakana bothake
o ile bokgalaka
bokgalakane bjo botlase
bjone bo tletlolo
solo se lapelesu
mokoli botlwane
mumo o lapelesu

Pta 29. 9. 28

Salomon Masemola

2. Ku sing?
ke kuse thete
thete laka
laka wethu
wethu kamu
ka mmuku
mmuku tshatsha
tshatsha mmale
mmale keta
keta lla
lla hlapi
hlapi tsuduba
tsuduba koko
koko mošito
mošito o kgwale
kgwale lla
lla leebe
leebe la tsena

Salomon Masemola

Pta 29. 9. 28

3. O tswa kae?
ke tswa Ntilantilane
ba go apeelang?
dikgobe tsa dihloidi
ba ka nkapeela dikgobe tsa dihloidi
ba šeba kang?
ka metse a pula
ke dikelelang?
mokadi wa thōla
Pta 29. 9. 28 Salomon Masemola
4. Pula, tla o ne
se na botšhabelo
se na ngwakwana
Pta 30. 9. 28 Salomon Masemola
5. Mašilo le Mašilwane
Mašhilo le Mašhilwane ba ile go tsoma, Mashilwane a
thwala kgomo e tswana. Mashilo a re: Mphe yōna. Mashilwane
a gana, Mashilo a bolaya Mashilwane, a re: O nkgana ka kgomo.
A tsiya Mashilwane a mo lahlela ka leweng, a mo tlogela, a
gapa kgomo mo a e tla tseleng nonyana Ntantasane wa botoga, o
e tla, wa re: Mashilo o bolaile - o bolaile Mashilwane ka
baka la kgomo e tswana. Mashilo a re: Mo eta mao, a o
lelekisa, a o swara, a o bolaye, a o tlogela, o tsoga gape,
a o bone gape a o bolaya gape, a o gatisa leswika (lesika)
a o tlogela, a tla gape le kgomo ela, o ya gae o yo o bolele,
ba mmotša ba re: Mashilo o bolaile monnago ka baka la kgomo
e tswana,
- Pta. 5 Oct. 28 Solomon Masemola
6. Mmutla le tau.
Mmutla wa re go tau: A re age lešaka, ke go epele, mmutla
wa epela tau, wa bitšha diphōfōlō, wa re: Boneng meeno ya

medimo fase. Phōōfōlō tša tla, tau ea di bolaya, tša apea tša re: Mola di budule, mmutla wa tšea gareng (Afrik.), wa roka tau wa e roka mohlareng, e se no fetša go rokelela wa dša phōōfōlō tšela kamoka wa kuna tau, tau ya kwata (befelwa), ya re: Mmutla ke tšile go go bolaya. Mmutla wa tšea phata wa bolaya tau, wa e bua wa tšea mogopa wa yōna, wa goetša psiri (= phiri) e ne bana, wa re: Ke go fēpele bana ba; psiri a re: Ee, mmutla wa bolaya bana ba psiri, e be lesome, psiri e sa le nageng, e ile go tsoma, wa tla wa fora psiri, wa re ke bolaile dihlōlo, ke apeile dinamama, psiri ya tšea a ya di dša, e le gore ke bana ba psiri. Psiri e re: Tlo go tšea bana. Mmutla wa ya wa re: Se va bone. Psiri ya re: Va ile kae? Ya kwata, ya re kea bolaya mmutla. Mmutla wa tšaba o tsena gare ga mohlare, psiri ya botoga e tla, ya gwetsa mmutla e se ke ya o tseba, ya re: Dumela, ya re gase wa bōna mmutla a feta mo? Mmutla wa re: Gase ka mmōna ka gobane ke ne mahlo a matona, ga a bone gabotse, ke no kwa a feta mo, a tšava, gase ka tseba gore ke mmutla. Psiri ya feta. Mmutla a šale a tšaba, psiri ya se ke ya hlo e mmōna, a nape a phela.

Pta. 5 Oct. 1928 Solomon Masemola

7.

Tšwene le Nkwe.

Tšwene e ile e ra nkwe; ya re: re patlane ka lesa (riem) bjale nkwe e ema kgole, bjale ya bōna nkwe e patla ka gobane tšwene e bohlale, ya tlamela mohlareng, ya re go nkwe: Kea go patla, nkwe e e tla e tlamolle, gore nkwe e se ke tlamoge bjale e be e le motho le morwera agwe, bjale e ra nkwe e re: O se ke wa nketela pula e na, o nketele ka letšhatšhi. Yōna a e ee ge pula e na, tšwene e sa kolomake ngwako wa yōna, e ne ditšila, bjale ya tšhara gore nkwe e ka tla go x bōna, bjale nkwe ya nanya, mola pula e na e ya go tšwene, ya gwetsa ngwako o ne ditšhila, e ka se ke a hlwee, bjale di hloyana, ga di sa ratane, bjale ge tšwene ya bona nkwe ya e loma, nkwe le yōna ge e bona tšwene ya e loma, go fidile.

Pta 8 Oct. 28

Salomon Masemola

8. Khudu e re ya tlhâka, ka gobane e sepela e rwele ngwako
magetla ya palela ka go bona sa godimo, e pe e bona sa fase.
Pta. 8 Oct. 28 Solomon Masemola
9. Di eo tšea mesela. Khudu le pela tša šala, tša re: re
le tleleng, joale phôfôlô tša e tlogela mesela ya tšona, joale
khudu le pela tša gwetša e se ntse e fedile, joale ga li na
mesela.
Pta. 8 Oct. 28 Solomon Masemola
10. Sa ga Marishane (Hoafeng)
Pula tla o ne
Se na kôša ya pedi
Se na botšhabelo
Johannes Moradia Masemola 5 Nov. 1928
11. Ke ile ke sa le monyane
ka ripêga mono
ka ripa ke sefelanyane
kgokong ya tsela
nka se bôna ka se ripaganya
ka isa hlôgô ga malome
thitong ya tsela
morula o lapeng lešú
Se nya matlakala
5 Nov. 1928
12. Sefogotlele sa ja (= ša) motho
sa mo eletša gape
sa re fo
5 Nov. 1928
13. Ka tantela ke ya garantela
ka tla ka gwetša dinna tša rantela
di rêra molato o ba paletše
nna modia ka tla ka rêra

ka re go rēra, ba mpha kgongwane-swane
 kgongwane makorotšwane, se noko thala
 o ntšhišlê sešta
 nonyana tena o hloma ...
 tsiri ki tsiri.

5 Nov. 1928

14. Mmantsegela
 Maselakwanyana
 tepa sa kgomo swanela kgoši
 swanetše ngwato mogatša lekoko
 la mamoruthane
 kgékê go ségana
 ke séga engwe mosepere
 ka hloka nkoko
 ka ba ka hloka le tiki (= 3d.) la go ja masabane
 ke ile ke kgétha kgarebe
 kgethile moPedi
 ngwana malala a dutše,
 masogana difaka
 tšumu re bona maine (= mine)

5 Nov. 1928

15. Names of melodies (songs, since they also have words)
 played on the instrument caller

1. dikgwale
2. tšheregwane
3. tšhipu
4. botsorwane
5. bolela maka
6. tlampepu nwanaka
7. lewana le nka le ja nka le fetša
8. nwana maša o ne burumulane
9. dirōkwana tša majakane, ba re kuna ditšhêlête
10. maeba-rope

5. Masilo le Masilwane
 Mashilo le Mashilwane va di go tšona,
 M^o a thwala kxomo e tswana. M^o a re:
 mphe yona. M^o a yana, M^o a volaya
 M^o a re: o nkxana ka kxomo A
 tšiya M^o a mo lahlela, ka leweng,
 a mo tlojela, a gapa kxomo mo a
 e tla tšeleng nonyana Ntantisane
 wa vatojato e tla, o re: M^o o
 volaile. - o volaile M^o ka vaka la
 kxomo e tswana. M^o a re: mo eta
 mo, a o lelekisa, a o swara, a o
 volaye, a o tlojela, o tšoya gape,
 a o vone gape, a o volaya gape, a o
 gatisa leswika (lesika) a o tlojela,
 a tla gape le kxomo e tla, o ya gae

6

o yo o vtele, va mnotša va re: M^o
 o volaile monago ka vaka la kxomo
 e tswana,

Pta. 5 Oct. 28

Solomon Masemola

6. Mmutla le tau. 7

Mmutla oa re go tau: a re age
 lešaka, ke go epela, mmutla oa epela
 tau, oa vitša liphoofolo, oa re: voneng
 meeno ea melimo fase. Phoofolo tša
 tša, tau ea li volaea, tša apha
 tša re: mola li vulule, mmutla oa
 tša gareng (Afrik.), wa roka tau
 wa e roka mohlareng, e se nofetša
 go rokepela oa dša phoofolo tšela
 kmoka, wa kuna tau, tau ea
 kwata (vafela), ea re: 'mmutla, ke
 tšile go go volaea. mmutla oa
 tša phata wa volaea tau, wa
 e vua, wa tša mogopa wa eona,
 wa xotša psiri (= psiri) e ne vana,
 oa re: ke go pepete vana va, psiri
 a re: ee, mmutla oa volaea vana
 va psiri, e ve lesone, psiri e va le
 ngeng, e ile go tšona. ba tša oa
 fona psiri, oa re ke volaile lihlolo,
 ke apeile linama, psiri ea tša
 ea li dša, e le gore ke vana va psiri,
 psiri e re: tlo go tša vana. mmutla
 oa ea, oa re: se va vone. psiri ea
 re: va ile kae? ea kwata, ea re kea
 volaea mmutla. mmutla oa tsava
 a tšena. gare ga mohlare psiri
 ea voboga e tša, ea xotša mmutla

← F
 ga ntšha
 mahlo

7

e re ke ea o tševa, ea re: lumela, ea re
 gase oa vana mmutla, a feta mo?
 Mmutla oa re: gase ka mmōna ka
 go vane ke ne mahlo a matōna, ga a
 vone gavotze, ke no kwa a feta mo,
 a tsava, gase ka tševa goe ke
 mmutla, psiri ea feta. mmutla
 a sale a tsava, psiri ea se ke ea
 hlo e mmōna, a na pe a phela.

Pta. 5 Oct. 1928 Salomon Masemola

8*

7

tšoenne le nkwe.

8*

tšoenne e ile e ka nkwe; ea re: re
 pattane ka leza (riem), vžale nkwe e
 ema kxole, vžale ea bona nkwe e
 patla kajobane tšwene e vohlate,
 ea tlamela moklareng, ea re go
 nkwe; kea go patla, nkwe e efla
 e tlamothe, gore nkwe e se ke tla-
 moye vžale e ve e le motho le
 moyvera agwe, vžale e ra nkwe?
 e re: o se ke oa khitela, pula
 e na, o nkebele ka letšatši. eona
 a e le go pula e na, tšwene e
 sa koloniakhe ngoako oa eona, e
 ne litšila, vžale ea tšava gore
 nkwe e ka tla go vona, vžale nkwe
 ea nanya, mola pula e na, ~~ea~~ e
 ea go tšoenne, ea xuetša ngoako
 ome litšila, i ka se, ke a khwee,
 vžale li hlojana, ga li sa raiane,
 vžale ye tšwene ea vna nkwe ea
 e lona nkwe le lona ye e vna
 tšwene ea e lona go felile

END S 867

Pta. 8. Oct. 28. Salomon Masebola

Handwritten signature
 867